

Kokkulepe

Eesti Vabariigi Valitsuse ja Poola Vabariigi Valitsuse vahel rahvusvaheliste autovedude korraldamises

Eesti Vabariigi Valitsus ja Poola Vabariigi Valitsus juhindudes soovist hõlbustada ja kaasa aidata reisijate ja kauba autodega veo arendamisele kahe maa vahel ja ka transiidina läbi nende territooriumide, leppisid kokku alljärgnevas:

Artikkel 1

Rakendusvaldkond

1. Käesoleva kokkuleppe tingimused on kummagi lepinguosalise territooriumilt toodava või sinna suunatud reisijate ja kauba veo kohta, transiidina läbi nende territooriumide, samuti ühe lepinguosalise territooriumil registreeritud transpordivahenditega muudest maadest teise lepinguosalise territooriumile ja vastupidi teostatavate vedude kohta.

2. Ükski käesoleva kokkuleppe tingimus ei luba teostada reisijate ja kauba vedu ühe lepinguosalise vedaja poolt teise lepinguosalise territooriumil asuva kahe punkti vahel.

Artikkel 2

Definitsioonid

1. Mõiste “vedaja” tähendab isikut või juriidilist isikut, kes elab või kelle viibimiskoht on kas Eesti Vabariigis või Poola Vabariigis ja kel vastavalt oma maa seadustele on õigus teostada rahvusvahelisi autovedusid.

2. Mõiste “sõiduk” tähendab

a) mehhaanilise ajamiga autotranspordi vahendit, mis on konstrueeritud või kohandatud kauba vedamiseks maanteel või selliste vedude teostamiseks ette nähtud transpordivahendite pukseerimiseks;

b) autorongi, mis koosneb käesoleva punkti alapunktis a) märgitud tingimustele vastavast autotranspordi vahendist ja poolhaakest või haakest;

- c) mehhaanilise ajamiga autotranspordi vahendit, millele on statsionaarselt monteeritud eriseade, mis on tema lahutamatuks koostisosaks ja mis ei ole käsitletav kui koorem;
- d) autotranspordi vahendit, mis on ette nähtud rohkem kui 9 inimese veoks, juht kaasa arvatud.

Artikkel 3

Regulaarne reisijate vedu

1. Kummagi lepinguosalise maa vedajad võivad teostada regulaarseid reisijate vedusid autobussidega lepinguosaliste maade vahel, samuti transiidina läbi nende territooriumide pärast seda, kui eelnevalt on selleks luba saadud.
2. Mõiste “regulaarne reisijate vedu” tähendab reisijate vedu kindlaksmääratud marsruudil vastavalt sõiduplaanile, eelnevalt kehtestatud ja teatavaks tehtud tariifide alusel.
3. Kummagi lepinguosalise pädev ametiasutus annab välja loa marsruudi selle osa kohta, mis on tema territooriumil.
4. Lepinguosaliste pädevad ametiasutused kehtestavad käesoleva lepingu täitmise protokollis lubade väljaandmise ja nende kasutamise viisi ja tingimused.
5. Pendelvedusid käsitletakse analoogiliselt regulaarvedudega.

Artikkel 4

Mitteregulaarne reisijate vedu

Reisijate veoks autobussidega, mis ei ole regulaarne vedu, ei ole vaja lepinguosaliste pädevate ametiasutuste eelnevat luba juhul, kui

- a) sõidukiga veetakse sama reisijate gruppi kogu marsruudi kestel reisijaid vahetamata ja maha panemata;
- b) reisijate vedu toimub ühes suunas ja vastassuunas autobuss sõidab tühjalt tagasi ning vastupidi.

Artikkel 5

Kaubavedu

1. Ühe lepinguosalise vedajad võivad teostada kauba vedu ja tühisõite:
 - a) ühe lepinguosalise territooriumil asuva punkti ja teise lepinguosalise territooriumil asuva punkti vahel;
 - b) transiidina läbi teise lepinguosalise territooriumi;
 - c) ühe lepinguosalise territooriumil asuva punkti ja mõne muu riigi territooriumil asuva punkti vahel või vastupidi.
2. Ühe lepinguosalise maa vedajad võivad teise lepinguosalise territooriumil koormata autosid tagasisõiduks.

Artikkel 6

Veoload

1. Erandina artiklis 7 loetletud vedudest võib artiklis 5 nimetatud vedusid teostada ainult lubade alusel, mis on eelnevalt teise lepinguosalise pädevate ametiasutuste nimel selle riigi, kus on registreeritud sõiduk, pädevate ametiasutuste poolt välja antud.
2. Lepinguosaliste pädevad ametiasutused annavad käesoleva artikli punktis 1 nimetatud load teineteisele üle.

Artikkel 7

Vabastamine veolubade nõudmistest

1. Veoluba ei nõuta, kui veetakse:
 - a) vara kolimisel;
 - b) esemeid ja materjale, sealhulgas kunstiteoseid, mis on teise lepinguosalise territooriumil näitustele, laatadele või mittekommertsettevõtmistele määratud;
 - c) esemeid ja materjale, mis on eranditult reklaami- ja informatsiooniotstarbelised;

- d) seadmeid, esemeid ja elusloomi, mis on ette nähtud teatri-, muusika-, kino- või spordialastel ettevõtmistel, tsirkuste või laatade jaoks teise lepinguosalise territooriumil;
- e) seadmeid, mis on ette nähtud raadiolindistuse, kino- ja televisioonivõtete jaoks ja mis on elukutseliste gruppide varustuses;
- f) surnukehasid;
- g) avarii teinud sõidukeid ja tehnilise abi sõidukeid;
- h) kaupa sõidukitega, kandejõuga kuni 3,5 tonni ja kogukaaluga kuni 6 tonni.

2. Artikli 15 järgi moodustatud ühine komisjon on volitatud tegema muudatusi eelnevas punktis määratud loa nõudest vabastamise loetelusse.

Artikkel 8

Määratud kogused

1. Load kauba veoks antakse välja selle koguse piires, mis kehtestatakse igal aastal lepinguosaliste pädevate ametiasutuste kokkuleppega.
2. Lubade liik, nende kasutamise viis ja tingimused kehtestatakse käesoleva lepingu täitmise protokollis.

Artikkel 9

Erilubasid nõudvad veod

1. Vedude jaoks, mis teostatakse nende sõidukitega, mille kogukaal ja mõõtmed kas koormaga või ilma koormata ületavad kummagi lepinguosalise territooriumil kehtivaid norme, on nõutav vastava lepinguosalise pädevate ametiasutuste eriluba.
2. Punktis 1 märgitud eriluba võib lubada sõiduki liikumist ainult kindlaksmääratud marsruudil.
3. Vedude eriluba on samaaegselt luba, mis on märgitud käesoleva kokkuleppe artikli 6 punktis 1.
4. Kummalgi lepinguosalisel on õigus nõuda eriluba teise lepinguosalise poolt teostatavate ohtlike ainete vedudel.

Artikkel 10

Lõivud ja maksud

1. Käesoleva kokkuleppega ette nähtud reisijate ja kauba vedu kuulub maksustamisele riigimaksude ja -lõivudega, mis kehtivad teise lepinguosalise territooriumil.
2. Ühine komisjon võib kokku leppida käesoleva artikli punktis 1 nimetatud riigimaksudest ja -lõivudest kas osalise või täieliku vabastamise suhtes, peale nende vedude, mis on loetletud artikli 9 punktis 1.

Artikkel 11

Kütus ja tagavaraosad

1. Sõidukitele paigaldatud harilikes paakides olev kütus vabastatakse tollimaksust ja muudest maksudest. Tavalise paagi all tuleb mõista kütusemahutit, mis antud sõiduki jaoks on konstruktiivne seade.
2. Tagavaraosad, mis ajutiselt veetakse sisse teise lepinguosalise territooriumile kas vigastatud või avarii teinud sõiduki remondiks, vabastatakse tollimaksust, riigimaksust ja muudest maksetest, mis seadusandlusega on ette nähtud sisse nõuda teise lepinguosalise territooriumil. Vahetatud tagavaraosad tuleb tagasi viia või tolliteenistuse kontrolli all hävitada.

Artikkel 12

Kontroll

Veoload ja muud dokumendid, mis on vajalikud kooskõlas käesoleva kokkuleppe tingimustega ja sisemise seadusandlusega, peavad asuma sõidukis ja need tuleb esitada kontrollorganite nõudmisel.

Artikkel 13

Sisemine seadusandlus

1. Ühe lepinguosalise vedajad ja samuti sõidukite meeskonnad olles teise lepinguosalise territooriumil peavad täitma sellel territooriumil kehtivaid seadusi, eriti neid, mis puudutavad vedusid ja liiklust.
2. Käesoleva kokkuleppega või rahvusvaheliste konventsioonidega, milles osalevad lepinguosalised, reguleerimata küsimused lahendatakse kummagi lepinguosalise sisemise seadusandlusega.

Artikkel 14

Seaduserikkumised

1. Juhul kui ühe lepinguosalise poolt rikutakse käesoleva kokkuleppe tingimusi teise lepinguosalise territooriumil, siis selle teise lepinguosalise pädevad ametiasutused informeerivad sellest selle lepinguosalise pädevaid ametiasutusi, kelle territooriumil on registreeritud sõiduk.
2. Selle lepinguosalise pädevad ametiasutused, kelle territooriumil rikkumine toimus, võivad pöörduda teise lepinguosalise pädevate ametiasutuste poole, et:
 - a) hoiatada vedajat, kes pani toime rikkumise;
 - b) ajutiselt, osaliselt või täielikult võtta vedajalt ära õigus teostada vedusid selle lepinguosalise territooriumil, kus rikkumine toimus.
3. Pädevad ametiasutused, kes on tarvitusele võtnud ülaltoodud abinõud, informeerivad sellest teise lepinguosalise pädevaid ametiasutusi.
4. Käesoleva artikli tingimused ei välista sanktsioone, mis on ette nähtud selle maa seadusandlusega, mille territooriumil rikkumine toimus.

Artikkel 15

Kokkuleppe rakendamine

1. Käesoleva kokkuleppe nõudeid on volitatud täitma lepinguosaliste pädevad ametiasutused. Sel eesmärgil moodustavad lepinguosaliste pädevad ametiasutused ühise komisjoni.
2. Komisjon tuleb kokku ühe lepinguosalise ettepanekul. Komisjoni istungid viiakse läbi vaheldumisi Eesti Vabariigi ja Poola Vabariigi territooriumil.
3. Komisjon teeb ühiselt käesoleva kokkuleppe täitmise protokollid.

Artikkel 16

Kokkuleppe jõustumine ja kehtivus

1. Käesolev kokkulepe võetakse vastu kooskõlas kummagi lepinguosalise seadusandlusega ja jõustub päeval, mis on määratud diplomaatiliste nootide vahetamisega tema vastuvõtmise kohta.
2. Käesolev kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks. Teda võib katkestada kumbki lepinguosaline noodi esitamisega. Sel juhul ta kaotab kehtivuse 60 päeva möödudes noodi esitamisest.
3. Käesolevat lepingut kasutatakse ajutiselt allakirjutamise päevast alates.

Sõlmitud Tallinnas 9. septembril 1992. aastal kahes eksemplaris, eesti ja poola keeles, kusjuures mõlemal tekstil on ühesugune tähendus.

Eesti Vabariigi Valitsuse

nimel:

Transpordi- ja sideminister

Enn Sarap

Poola Vabariigi Valitsuse

nimel:

Transpordi- ja merendusministri

asetäitja

Vitold Hodakievitš

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ
к Соглашению между Правительством Республики Польша
и Правительством Эстонской Республики
о международных автомобильных перевозках

В соответствии с пунктом 3 статьи 15 Соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Эстонской Республики о международных автомобильных перевозках – подписанного 9 сентября 1992 года в Таллинне в отношении применения указанного соглашения – Смешанная Комиссия Договаривающихся Сторон согласовала нижеследующее:

1. Соответствующими властями Договаривающихся Сторон являются:

от Республики Польша:

Ministerstwo Transportu i Gospodarki Morskiej Rzeczypospolitej

Polskiej

Chalubinskiego 4/6

00-928 Warszawa

fax: 21 99 68

tel: 24 45 09

от Эстонской Республики:

Eesti Vabariigi Transpordi- ja Sideministeerium

Viru 9

EE0100 Tallinn

fax: 44 92 06

tel: 44 38 42

2. В отношении отдельных статей Соглашения:

Статья 3

1. Разрешения на осуществления регулярных автобусных перевозок выдаются соответствующими властями другой Договаривающейся Стороны на основе заявок поступивших от перевозчиков через соответствующие власти своей страны.

2. Заявка на разрешение по регулярным автобусным перевозкам должна содержать:

- a) наименование перевозчика и его адрес;
- b) предлагаемый период обслуживания и начало открытия линий;
- c) расписание движения;
- d) описание маршрута с приложением схемы;
- e) марки, типы и регистрационные номера автобусов, осуществляющие перевозки, а также количество автобусов, которые могут одновременно следовать одним рейсом;
- f) тарифы перевозок;
- g) по мере возможности наименование перевозчика другой Договаривающейся Стороны, с которым он намерен осуществлять перевозки.

Статья 4

При осуществлении нерегулярных автобусных перевозок, а также при транзитных перевозках "при закрытых дверях" применяется декларация поездки согласно прилагаемого образца.

Статья 6

Образцы разрешения определяются соответствующими властями каждой из Договаривающихся Сторон. Передача разрешения производится не позже, чем за 30 дней до начала следующего календарного года.

Статья 8

В соответствии с видами перевозок, указанных в статье 5 Соглашения, разрешения подразделяются на:

- двусторонние;

- транзитные;
- на третьи страны.

Бланки разрешения номеруются, срок действия их устанавливается на календарный год. Одно разрешение действует на осуществление перевозок в обоих направлениях, как для двусторонних, так и для транзитных перевозок. Разрешения, выданные одному перевозчику, не подлежат передаче другому перевозчику.

Статья 9

1. Заявки на выдачу специального разрешения должны содержать:

- a) наименование перевозчика и его адрес;
- b) марка и тип транспортного средства, а также его регистрационный номер;
- c) количество осей и расстояние между ними;
- d) габариты и общий вес транспортного средства;
- e) грузоподъёмность транспортного средства;
- f) вид груза, его габариты и масса;
- g) при превышении габаритов, схему транспортного средства с грузом;
- h) нагрузка на каждую ось;
- i) максимальная допустимая скорость транспортного средства в км/час;
- j) место погрузки и разгрузки (точные адреса);
- k) предусматриваемые пограничные переходы, а также маршрут перевозки.

2. Заявка на выдачу специального разрешения направляется в трёх экземплярах не позднее чем 14 дней до начала перевозки:

- на перевозки по территории Республики Польша:

Biuro Obsługi Transportu Międzynarodowego (BOTM)

02-021 Warszawa

ul. Grojecka 17

fax: 22 15 75

tlx: 22 45 30

tel: 22 99 64

- на перевозки по территории Эстонской Республики:

Eesti Riiklik Maanteeamet

Pärnu mnt 24

EE0001 Tallinn

fax: 44 03 57

tel: 44 58 29

3. До присоединения Эстонской Республики с конвенцией ФВК перевозки опасных грузов осуществляются на условиях специальных разрешений, которые выдаются соответствующими властями обеих Сторон.

Статья 10

Взаимно информировать друг друга о действующих видах налогов и сборов, касающихся международного сообщения в их Странах.

Составлен в Таллинне 9 сентября 1992 года.

С Польской Стороны

С Эстонской Стороны

Vitold Hodakievitš

Enn Sarap

Lepingujärgsete Eesti-Poola Ühiskomisjoni nõupidamiste otsused ja informatsioon:

26.-27. augustil 1997.a Tallinnas toimunud nõupidamine

- * Poola pool selgitas, et regulaarbussiliinidele, mis kulgevad läbi Poola on võimalik taotleda peatuskohti Poola territooriumil tingimusel, kui nimetatud liinile kaasatakse ka Poola transpordifirma ja sõlmitakse vastav firmadevaheline koostööleping.
- * Poolat läbivatel Eesti ja Saksamaa vahelistel regulaarbussiliinidel lisabusside kasutamine on võimalik eelneva kokkuleppe alusel Poola Transpordi- ja Merendusministeeriumiga, kes väljastab vajalikul hulgal transiitliinilubasid.
- * Suuremõõtmeliste ja raskekaaluliste vedude teostamiseks Poola territooriumil väljastab erilubasid:

Generalna Dyrekcja Drog Publicznych
ul. Wspolna 1/3
00-921 Warszawa
tel. 625 09 15, 625 19 45
fax. 622 35 22

30. aprillil 1998.a Tallinnas toimunud transpordiministrite kohtumine

- * Poola pool informeeris, et kaubaveolubade kvooti on võimalik tõsta ainult kvoodil põhinevate tavaliste veolubade vahetamise teel n.n. "rohelist" veolubade vastu vahekorras üks tavaline veoluba võrdub 2 "rohelist" veoluba. Samuti sõltub Eestile väljastatavate Poola kaubaveolubade arvu suurendamine Poola autovedajate poolt teostatavate Eesti ja Poola vaheliste vedude arvu suurenemisest.

6.-7. aprillil 1998.a Varssavis toimunud nõupidamine

- * Lepiti kokku, et igal aastal vahetatavad kaubaveolood kehtivad järgmise aasta 31. jaanuarini.

17.-18. juunil 1999.a Varssavis toimunud nõupidamine

- * Võttes arvesse kahepoolse autoveo kokkuleppe artikli 7 lõiget 2 vabastatakse loakohustusest humanitaar- ja meditsiinilise abi veod ning veod, mis on seotud loodusõnnetuste korral abi andmisega. Selliste vedude korral peab vedajal olema vastav dokument, mis tõendab, et tegemist on eelpoolkirjeldatud vedudega.

* Kuna nii Poola kui Eesti on ühinenud ohtlike veoste veo Euroopa kokkuleppega (ADR), ei ole nende vedude teostamiseks nõutavad eriload. Ohtlike veoste veol Eesti ja Poola vahel juhindutakse täielikult ADR kokkuleppe nõuetest.

17.-18. augustil 2000.a Tallinnas toimunud nõupidamine

* Alates 1. oktoobrist 2000 väljastab Poola Transpordi- ja Merendusministeerium Eestile uut tüüpi veolube, mida nimetatakse “aastasteks” lubadeks. “Aastane” veoluba annab vedajale võimaluse ühe aasta jooksul teostada vedusid Poola ja transiidina läbi Poola territooriumi ühe sõidukiga viiest, mille riiklikud registreerimisnumbrid on kantud veoloale. Üks “aastane” luba võrdub arvestuslikult 20 tavalise veoloaga.

* Poola poole ettepaneku kohaselt on võimalik vahetada Poola tavalisi veolube “superroheliste” veolubade vastu suhtega üks tavaline veoluba võrdub 2 “superrohelist” veoluba.

* Eesti veondusettevõtetal, kes omavad koostööpartnerit kas transpordi- või ekspedeerimisfirma näol Poolas, on võimalik taotleda n.n. “koostöölube”. Selleks tuleb ettevõttel pöörduda firmadevahelise koostöölepingu koopia ja vastava avaldusega, milles on ära näidatud ka prognoositav vedude arv, Teede- ja Sideministeeriumi poole. Analoogetaotluse peab Poola firma tegema oma riigi Transpordiministeeriumile.

* Lepiti kokku, et vahetatavad kaubaveoload kehtivad järgmise aasta 31. jaanuarini, välja arvatud “aastased” load, mis kehtivad loal märgitud aasta 31. detsembrini.

* Lepiti kokku, et alates 1. jaanuarist 2001.a on Eesti ja Poola vahelised kaubaveod, mida teostatakse oma kulul, vabastatud loakohustusest. Oma kulul vedu peab kontrollorganitele tõendama vastavate dokumentidega.

* Lepiti kokku, et tühja bussi sissesõit teise lepingupoole territooriumile, kui sõidetakse asendama seal katki läinud bussi, teostatakse vastavalt kahepoolse autoveo kokkuleppe artikkel 7 lõikele g). See tähendab ilma loata, kuid bussijuhil peab olema kaasas vastavasisuline kinnitus.

* Poola pool nõustus Eesti ettepanekuga, et rahvusvahelise regulaarbussiliini sõidugraafikul on kaks kellaegade tabelit, millest üks kehtib suveaja ja teine talveaja kohta. Seoses nimetatud tabelitega juhtis Poola pool tähelepanu sellele, et mõlemas tabelis toodud kellaajad peavad selgelt väljendama läbitavate riikide kohalikke aegu.

19.-20. juulil 2001.a Varssavis toimunud nõupidamine

* Lepiti kokku, et alates 1. augustist 2001 on võimalik teostada Eesti ja Poola vahelisi oma kulul vedusid ilma veoloata, kuid sellise veo tõendamiseks kontrollametnikele peab olema kaasas spetsiaalne oma kulul veo dokument, mille

vedaja saab oma riigi vastavast asutusest. Eestis väljastab selliseid dokumente Eesti Rahvusvaheliste Autovedajate Assotsiatsioon (ERAA).

* Poola pool täpsustas, et luba on nõutav tühja bussi sissesõidul Poola territooriumile, kui sõidetakse järele grupile, mis ei ole sama vedaja poolt eelnevalt sihtkohta viidud.

8.-9. aprillil 2002.a Tallinnas toimunud nõupidamine

* Viidates Poola maanteede halvale olukorrale ja ülekoormatusele ning autotranspordist tingitud keskkonnaprobleemidele ei nõustunud Poola pool veolubade arvu Eestile täiel määral suurendama, kuid nimetas alternatiivseid võimalusi kahepoolsete ning transiitvedude teostamiseks. Nendeks on:

- kombineeritud vedude kasutamise võimalus transiitvedudel läbi Poola,
- “koostöölubade” taotlemise võimalus ettevõtetel, kes on leidnud autotranspordi või ekspedeerimisega tegeleva partnerfirma Poolas,
- veoload, mis võimaldavad kaubavedu Poola sadamatesse ja Poola sadamatest, kusjuures veoki transportimine meritsi ei ole tarvilik,
- oma kulul vedude teostamine ilma veoloata.

* Lepiti kokku, et lisaks kahepoolsetele oma kulul vedudele on alates 1. juulist 2002 võimalik teostada ka oma kulul transiitvedusid ilma veoloata, kui on olemas vastav oma kulul veo dokument, mille väljastab vedajale oma riigi vastav asutus (Eestis on selleks asutuseks ERAA).